



atum / Datum: 11.12.2019

název objektu / Objektname: Nová Paka



MUNPP003UR21

**DODATEK Č. 2 KE SMLOUVĚ
BUDOUCÍ O UZAVŘENÍ SMLOUVY O
KOUPI POZEMKU**

**NACHTRAG NR. 2 ZUM VORVERTRAG ÜBER
GRUNDSTÜCKSKAUF**

dále jen „dodatek“

nachfolgend „Nachtrag“ genannt

uzavřený mezi

Zwischen

Město Nová Paka, se sídlem Dukelské
náměstí 39, 509 01, Nová Paka, IČ:
00271888

Město Nová Paka, mit Sitz Dukelské náměstí 39,
PLZ 509 01, Nová Paka, Id.-Nr.: 00271888,

zastoupené starostou Mgr. Josefem
Coganem

vertreten durch den Bürgermeister, Herrn Mgr.
Josef Cogan

- dále jen „prodávající“ -

- nachfolgend „Verkäufer“ genannt -

a

und

Kauffland Česká republika v.o.s., se
sídlem Praha 6, Břevnov, Bělohorská
2428/203, PSČ: 169 00, IČO: 251 10 161,
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, oddíl A,
vložka 20184

Kauffland Česká republika v.o.s., mit Sitz in
Prag 6, Břevnov, Bělohorská 2428/203,
PLZ: 169 00, Id.-Nr.: 251 10 161, eingetragen im
Handelsregister des Stadtgerichts Prag,
Abteilung A, Einlageblatt 20184

zastoupenou panem Janem Grünerem na
základě plné moci ze dne 21.2.2019 a
paní Lucíí Musilovou na základě plné moci
ze dne 21.2.2019

vertreten durch Herrn Jan Grüner aufgrund der
Vollmacht vom 21.2.2019 und durch Frau Lucie
Musilová aufgrund der Vollmacht vom 21.2.2019

- dále jen „kupující“ -

- nachfolgend der „Käufer“ genannt -

dále společně jen „smluvní strany“

nachfolgend gemeinsam ebenfalls die
„Vertragsparteien“ genannt

<p>1. Předmět dodatku č. 2</p> <p>1.1 Smluvní strany se dohodly níže uvedeného dne, měsíce a roku na změně smlouvy budoucí o uzavření smlouvy o koupi pozemku z 3.10.2016, včetně dodatku č. 1 z 18.12.2018 (dále jen „smlouva budoucí“), a to ve znění uvedeném níže (dále jen „dodatek č. 2“).</p> <p>1.2 Účelem dodatku č. 2 je oprava termínů smlouvy budoucí.</p>	<p>1. Gegenstand des Nachtrages Nr. 2</p> <p>1.1 Die Vertragsparteien haben am unten angeführten Tag, Monat und Jahr eine Änderung des Kaufvorvertrages, der am 3.10.2016 abgeschlossen wurde inklusive dem Nachtrag vom 18.12.2018 (im Weiteren nur „Kaufvorvertrag“) vereinbart, und zwar im unten angeführten Wortlaut (im Weiteren nur „Nachtrag Nr. 2“).</p> <p>1.2 Dieser Nachtrag Nr. 2 bezweckt Änderung der im Kaufvorvertrag enthaltenen Termine.</p>
<p>2. Nové znění smlouvy budoucí</p> <p>2.1 Ustanovení odstavce 1.3. smlouvy budoucí se celé nahrazuje a nově zní takto:</p> <p><i>1.3. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31.12.2020 s možností prodloužení tak, jak je uvedeno v § 3 odstavci 3.7. této Smlouvy</i></p> <p>2.2 Ustanovení odstavce 3.7. smlouvy budoucí se celé nahrazuje a nově zní takto:</p> <p><i>3.7. Nebudou-li splněny všechny podmínky pro uzavření kupní smlouvy do 31.12.2020, zaniká závazek smluvních stran uzavřít kupní smlouvu. Jestliže však k tomuto dni nebude stavební povolení v právní moci i přesto, že je vydáno územní rozhodnutí a/nebo stavební povolení, prodlužuje se tato lhůta na dobu 3 měsíců po právní moci posledního ze stavebních povolení.</i></p> <p>2.3 Ustanovení odstavce 8 se doplňuje o odst. 8.1.16 tohoto znění:</p> <p><i>Prodávající prohlašuje, že záměr prodeje pozemků, které jsou předmětem této smlouvy, byl v souladu se zákonem o obcích zveřejněn a schválen zastupitelstvem města Nová Paka dne 8.2. 2016, usnesením č. 171.</i></p>	<p>2. Neufassung des Kaufvorvertrages</p> <p>2.1 Die Bestimmung 1.3. des Kaufvorvertrages wird ganz ersetzt und neu wie folgt lauten:</p> <p><i>1.3. dieser Vertrag wird befristet bis zum 31.12.2020 abgeschlossen, mit der Verlängerungsmöglichkeit wie in § 3 Ziff. 3.7 dieses Vertrages angegeben ist.</i></p> <p>2.2 Die Bestimmung 3.7. des Kaufvorvertrages wird ersetzt und neu wie folgt lauten:</p> <p><i>3.7. Sollen nicht alle Bedingungen für den Abschluss des Kaufvertrages bis zum 31.12.2020 kumulativ erfüllt werden, erlischt die Verpflichtung der Vertragsparteien zum Abschluss des Kaufvertrages. Sollte jedoch eine Baugenehmigung zu dem vorgenannten Tag nicht rechtskräftig sein, obwohl die Gebietsentscheidung (Raumordnungsbescheid) und/oder eine Baugenehmigung erlassen wurde, verlängert sich diese Frist auf drei Monate ab Rechtskraft der letzten Baugenehmigung.</i></p> <p>Die Bestimmung 8. des Kaufvorvertrages wird um Bestimmung 8.1.16 ergänzt und neu wie folgt lauten:</p> <p>Der Verkäufer erklärt, dass das Vorhaben zum Grundstücksverkauf, welcher Gegenstand dieses Vertrages ist, im Einklang mit dem Gemeindegesetz veröffentlicht und durch Stadtvertretung am 8.2.2016 durch Beschluss Nr. 171 freigegeben wurde.</p>

3. Závěrečná ustanovení

3. Schlussbestimmungen

3.1 Tento dodatek byl sepsán ve dvou vyhotoveních v českém a německém jazyce. Každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení dodatku. V případě rozporu mezi jazykovými verzemi má česká verze přednost.

3.1 Dieser Nachtrag wurde in zwei Ausfertigungen in tschechischer und deutscher Sprache abgefasst. Jede Vertragspartei erhält je eine Ausfertigung des Nachtrags. Im Falle eines Widerspruchs zwischen den Sprachversionen hat die tschechische Version Vorrang.

3.2 Smluvní strany výslovně prohlašují, že si tento dodatek před podpisem přečetly a uzavřely jej po vzájemném projednání dle jejich vážné a svobodné vůle, nikoliv v tísní nebo za nápadně nevýhodných podmínek. To stvrzují svými vlastnoručními podpisy na tomto dodatku.

3.2 Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, dass sie den Nachtrag vor Unterzeichnung gelesen haben und dass er nach gegenseitiger Verhandlung entsprechend ihrem wahren und freien Willen, nicht in Not oder zu offensichtlich nachteiligen Bedingungen geschlossen wurde. Dies bestätigen sie durch ihre eigenhändigen Unterschriften auf dem Nachtrag.

3.3 Nedílnými součástmi tohoto dodatku jsou následující přílohy:

3.3 Untrennbare Bestandteile dieses Nachtrags sind folgende Anlagen:

Příloha A: Plné moci

Anlage A: Vollmachten

Příloha B: Výpisy z obchodního rejstříku

Anlage B: Handelsregisterauszüge

Prodávající / Verkäufer

Kupující /

V / In Nová Paka d

V / In Praz

Město Nová Paka
Mgr. Josef Cogan
starosta/ Bürgermeister



Kaufland Česká republika v.o.s
Jan Grüner
na základě plné moci / aufgrund der Vollmacht

V / In Praze dne / am

Kaufland Česká rep
Lucie Musilová
na základě plné moci / aufgrund der Vollmacht